

Gen

Chapter 26

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

אֲבְרָהָם בִּימֵי הָיָה אֲשֶׁר הָרְאִישׁוֹן הָרֶעֱב מִלְכָּד בְּאֶרֶץ רָעַב וַיְהִי 1
Áp-ra-ham trong-đời xảy-ra đã trước-kia nạn-đói ngoài trong-xứ nạn-đói Có
[H0085](#) [H3117](#) [H1961](#) [H7223](#) [H7458](#) [H0905](#) [H0776](#) [H7458](#) [H1961](#)
וַיֵּלֶךְ יִצְחָק אֶל־ אַבְיִמֶלֶךְ מֶלֶךְ־ פְּלִשְׁתִּים נְרָהָה
Y-sác đi đến A-bi-mê-léc vua Phi-li-tin tại-Ghê-ra
[H1642](#) [H6430](#) [H4428](#) [H0040](#) [H0413](#) [H3327](#) [H3212](#)

Trừ cơn đói kém thứ nhứt trong đời Áp-ra-ham, bấy giờ tại xứ lại có một lần nữa. Y-sác bèn đi đến A-bi-mê-léc, vua Phi-li-tin, tại Ghê-ra.

וַיָּבֵר אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלֵינוּ וַיִּגְדַּל אֱלֹהֵינוּ וַיִּגְדַּל אֱלֹהֵינוּ 2
hãy-ở Ai-Cập xuống Đứng và-phán Đức-Giê-hô-va cùng-ông Đức-Giê-hô-va-hiện-ra
[H7931](#) [H4714](#) [H3381](#) [H0408](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H7200](#)
בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהֵינוּ
trong-xứ mà Ta-sẽ-chỉ
[H0776](#) [H0413](#) [H0559](#)

Đức Giê-hô-va hiện đến cùng người và phán rằng: Chớ xuống xứ Ê-díp-tô; hãy ở lại xứ mà ta sẽ chỉ cho.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵינוּ וַיִּגְדַּל אֱלֹהֵינוּ וַיִּגְדַּל אֱלֹהֵינוּ 3
vì và-ban-phước-cho-người cùng-người Ta-sẽ-ở này trong-xứ Hãy-kiều-ngu
[H1288](#) [H1961](#) [H2063](#) [H0776](#)
לְךָ וְלִדְוֵי־דֹמֵי־נְגוּרֵי וְלִבְנֵי־אֶתְנֵן אֶת־כָּל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
cho-người và-dòng-dõi-người Ta-sẽ-ban và-dòng-dõi-người cho-người
[H0411](#) [H0776](#) [H3605](#) [H0853](#) [H5414](#) [H2233](#)
וַיִּקְמַתִּי אֶת־הַשְּׁבָעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבְרָהָם אָבִי
Ta-sẽ-làm-úng-nghiệm lời thề mà thề Ta-sẽ-làm-úng-nghiệm
[H0001](#) [H0085](#) [H7650](#) [H7621](#) [H0853](#)

Hãy ngụ trong xứ này, ta sẽ ở cùng người và ban phước cho người; vì ta sẽ cho người cùng dòng dõi người các xứ này và ta sẽ làm thành lời ta đã thề cùng Áp-ra-ham, cha người.

וַיִּגְדַּל אֱלֹהֵינוּ וַיִּגְדַּל אֱלֹהֵינוּ וַיִּגְדַּל אֱלֹהֵינוּ 4
và-ban-cho trên-trời nhiều-như-sao dòng-dõi-người [dòng-dõi] Ta-sẽ-làm-cho
[H5414](#) [H8064](#) [H3556](#) [H2233](#) [H0853](#)
כָּל־דֹּמֵי־נְגוּרֵי דֹּמֵי־נְגוּרֵי וְהִתְבָּרְכוּ אֵלֵינוּ וְהִתְבָּרְכוּ אֵלֵינוּ
mà-tất-cả dòng-dõi-người mọi-dân-sẽ-nhờ này các-xứ tất-cả hết-thảy dòng-dõi-người
[H3605](#) [H2233](#) [H1288](#) [H0411](#) [H0776](#) [H3605](#) [H0853](#) [H2233](#)
וְהִתְבָּרְכוּ אֵלֵינוּ וְהִתְבָּרְכוּ אֵלֵינוּ
trên-đất các-nước
[H0776](#)

Ta sẽ thêm dòng dõi người nhiều như sao trên trời, sẽ cho họ các xứ này; hết thảy dân thế gian đều sẽ nhờ dòng dõi người mà được phước;

מְצוֹתַי	מִשְׁמְרֹתַי	וַיִּשְׁמַר	בְּקֹלִי	אֲבָרְהָם	שָׁמַע	אֶשְׂרָר-	יָעֻב	5
mạng-lệnh-Ta	điều-Ta-dạy	và-giữ-gìn	lời-Ta	Áp-ra-ham	Áp-ra-ham-đã-vâng	[ràng]	Bởi-vì	
H4687	H4931	H8104		H0085	H8085		H6118	

וְתוֹרָתִי:	חֻקֹּתַי
và-luật-pháp-Ta	luật-lệ-Ta
H8451	H2708

vì Áp-ra-ham đã vâng lời ta và đã giữ điều ta phán dạy, lệnh, luật và lệ của ta.

: בְּגֵרָה	יָצַק	וַיֵּשֶׁב	6
tại-Ghê-ra	Y-sác	Y-sác-ở-lại	
H1642	H3327	H3427	

Vậy, Y-sác ở tại Ghê-ra.

כִּי	הוּא	אֶחָתִי	וַיֹּאמֶר	לְאִשְׁתּוֹ	הַמָּקוֹם	אֲנֹשִׁי	וַיִּשְׁאַלֵנִי	7
vì	tôi	Nàng-là-em-gái	ông-nói	về-vợ-ông	nơi-đó	những-người	Người-trong-xứ-hỏi	
	H1931	H0269	H0559	H0802	H4725	H0376	H7592	

רְבֵעָה	עַל-	הַמָּקוֹם	אֲנֹשִׁי	וַהֲרִגְנִי	פֶּן-	אִשְׁתִּי	לֵאמֹר	יִרְא
Rê-bê-ca	vì-cớ	nơi-đây	những-người	họ-sẽ-giết-tôi	e-rằng	là-vợ-tôi	mà-nói	ông-sợ
H7259		H4725	H0376	H2026	H6435	H0802	H0559	H3372

: כִּי	מְרֻאָה	טוֹבַת	כִּי-
lắm	dung-mạo	nàng-đẹp	bởi
H1931	H4758		

Bởi nàng Rê-be-ca sắc-sảo dung nhan, nên khi dân xứ đó hỏi thăm vợ người, thì người đáp rằng: "Ấy là em gái tôi," e khi nói: "Ấy là vợ tôi," thì họ sẽ giết mình chẵn.

פְּלִשְׁתִּים	מֶלֶךְ	אֲבִימֶלֶךְ	וַיִּשְׁקֶף	הַנְּיָמִים	שֵׁם	לוֹ	אֶרְכוֹר-	כִּי	וַיְהִי	8
Phi-li-tin	vua	A-bi-mê-léc	A-bi-mê-léc-nhìn	lâu-rời	đã	tại-đó	ông-ở	khi	Lâu-ngày	
H6430	H4428	H0040	H8259	H3117	H8033		H0748		H1961	

: אִשְׁתּוֹ	רְבֵעָה	אֵת	מִצְחָק	יָצַק	וַהֲנָה	וַיִּרְא	הַחֲלוֹן	בְּעַד
vợ-mình	Rê-bê-ca	cùng	đang-vui-đùa	Y-sác	kia	thì-thấy	cửa-sổ	qua
H0802	H7259	H0854	H6711	H3327	H2009	H7200	H2474	H1157

Vả, người ngụ tại xứ đó cũng đã lâu; một ngày kia A-bi-mê-léc, vua Phi-li-tin, ngó ngang qua cửa sổ, thấy Y-sác đương giỡn chơi cùng Rê-be-ca, vợ người,

וַאֲיֵךְ	הוּא	אִשְׁתּוֹ	הִנֵּה	אָךְ	וַיֹּאמֶר	לְיָצַק	אֲבִימֶלֶךְ	וַיִּקְרָא	9
sao	mà	nàng-là-vợ-người	ra	Thật	và-nói	Y-sác-đến	A-bi-mê-léc	A-bi-mê-léc-gọi	
	H1931	H0802	H2009	H0389	H0559	H3327	H0040	H7121	

אָמַת	פֶּן-	אֶמְרָתִי	כִּי	יָצַק	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	הוּא	אֶחָתִי	אֶמְרָת
tôi-sẽ-chết	e-rằng	tôi-nghĩ	vì	Y-sác	với-vua	Y-sác-đáp	tôi	là-em-gái	người-lại-nói
H4191	H6435	H0559		H3327	H0413	H0559	H1931	H0269	H0559

: עָלַיָּהּ
vì-nàng

bèn đòi Y-sác mà rằng: Quả thật là vợ người đó; sao có nói: Ấy là em gái tôi? Y-sác đáp rằng: Vì tôi có thề nói: Chớ khà vì nàng mà tôi phải bỏ mình.

כְּמַעַט לָנוּ עָשִׂיתָ זֹאת מִה־ אֲבִימֶלֶךְ וַיֹּאמֶר
Thiếu-chút-nữa cho-chúng-tôi ngươi-đã-làm gì Điều A-bi-mê-léc A-bi-mê-léc-nói
[H4592](#) [H2063](#) [H4100](#) [H0040](#) [H0559](#)

אָשָׁם: עָלֵינוּ וְהִבֵּאתָ אֵשֶׁתְּךָ אֵת־ הָעָם אֶתְךָ שָׁכַב
tội-lỗi cho-chúng-tôi thì-người-đã-gây vợ-người với trong-dân một-người ai-đó-đã-nằm
[H0817](#) [H0935](#) [H0802](#) [H0854](#) [H0259](#) [H7901](#)

A-bi-mê-léc hỏi: Người làm chi cho chúng ta vậy? Ngộ có một người dân đến nằm cùng vợ người, người làm cho chúng ta phải phạm tội!

בְּאִישׁ הַנִּזְעֵ הַלְאָמֶר הָעָם כָּל־ אֵת־ אֲבִימֶלֶךְ וַיִּצְוּ
người Ai-đụng-đến rằng dân-chúng tất-cả cho A-bi-mê-léc A-bi-mê-léc-truyền-lệnh
[H0376](#) [H5060](#) [H0559](#) [H3605](#) [H0853](#) [H0040](#) [H6680](#)

יְוֹמָת: מוֹת וּבְאִשְׁתּוֹ הַזֶּה
bị-xử-tử ất-phải hay-vợ-người này
[H4191](#) [H4191](#) [H0802](#) [H2088](#)

A-bi-mê-léc bèn truyền lệnh cho cả dân chúng rằng: Kẻ nào động đến người này, hay là vợ người này, thì sẽ bị xử tử.

שְׁעָרִים מֵאָה הָהוּא בְּשָׁנָה וַיִּמְצָא הָהוּא בְּאֶרֶץ יִצְחָק וַיִּזְרַע
lần gấp-trăm đó trong-năm và-thu-hoạch đó trong-xứ Y-sác Y-sác-gieo-giống
[H8180](#) [H3967](#) [H1931](#) [H8141](#) [H4672](#) [H1931](#) [H0776](#) [H3327](#) [H2232](#)

יְהוָה: וַיְבָרְכֵהוּ
Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va-ban-phước
[H3068](#) [H1288](#)

Y-sác gieo hạt giống trong xứ đó; năm ấy gặt được bội trăm phần; vì Đức Giê-hô-va đã ban phước cho.

מְאֹד: גָּדֹל כִּי־ עַד וַיִּגְדַּל וַיִּלְוֶה הַלְוָה וַיִּגְדַּל הָאִישׁ וַיִּגְדַּל
lớn rất-giàu khi cho-đến giàu-hơn càng và-càng-ngày giàu-có Ông-trở-nên
[H3966](#) [H1431](#) [H5704](#) [H1432](#) [H1980](#) [H3212](#) [H0376](#) [H1431](#)

Người nên thành vượng, của cải càng ngày càng thêm cho đến đổi người trở nên rất lớn.

רַבָּה וַיְהִי־ לּוֹ מְקַנְהָ צֹאן וּמְקַנְהָ בָקָר וַעֲבָדָהּ רַבָּה
đông-đức Ông-có rất-nhiều
[H5657](#) [H1241](#) [H4735](#) [H6629](#) [H4735](#) [H1961](#)

וַיִּקְנֵאוּ: אֵת־ וּקְנֵאוּ
Phi-li-tin với-ông nên-người-Phi-li-tin-ganh
[H6430](#) [H0853](#) [H7065](#)

Người có nhiều bầy chiên, bầy bò và tằm tơ rất đông; bởi có ấy, dân Phi-li-tin đem lòng ganh ghét.

אָבִיו אֲבָרָהָם בֵּינִי אָבִיו עֲבָדֵי הָפָרוּ אֲשֶׁר הִבְאֵרְתָּ וְכָל־
cha-ông Áp-ra-ham trong-đời cha-ông tôi-tớ đã-đào mà các-giếng Tất-cả
[H0001](#) [H0085](#) [H3117](#) [H0001](#) [H5650](#) [H2658](#) [H0875](#) [H3605](#)

עֲפָר: וַיִּמְלְאוּם פְּלִשְׁתִּים סְתָמוּם
đất-vào và-đổ-đầy Phi-li-tin thì-Phi-li-tin-lấp
[H6083](#) [H4390](#) [H6430](#)

Mấy cái giếng lúc trước đầy tằm tơ của Áp-ra-ham, cha người, đã đào, bây giờ đều bị dân Phi-li-tin lấp đất lại hết.

וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל-יִצְחָק לֵךְ מֵעִמּוֹנֵנוּ כִּי-עַצְמָתָּה
 A-bi-mê-léc A-bi-mê-léc-nói với Y-sác Hãy-đi khỏi-chúng-tôi vì người-đã-mạnh
 H0040 H0559 H0413 H3327 H3212

מְאֹד מְנַחֵם
 nhiều-lắm hơn-chúng-tôi
 H3966

A-bi-mê-léc nói cùng Y-sác rằng: Hãy ra khỏi nơi ta, vì người thanh vượng hơn chúng ta bội phần.

וַיֵּלֶךְ יִצְחָק מִשָּׁם וַיָּחֶק וַיִּחַן בְּנֶחְלֵי-גְרָר וַיֵּשֶׁב שָׁם
 Y-sác-rời-đi Y-sác và-đóng-trại Ghê-ra trong-thung-lũng ở-rời-đó tại-đó
 H3212 H8033 H3327 H2583 H1642 H3427 H8033

Vậy, Y-sác bỏ chốn này đi đến đóng trại tại trũng Ghê-ra và ở đó.

וַיֵּשֶׁב יִצְחָק וַיִּנְחַר וַיִּנְחַר אֶת-בְּאֵרֵי הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בְיָמָיו
 Y-sác Y-sác-đào-lại Y-sác các-giếng [nước] giếng nước mà đã-được-đào trong-đời
 H7725 H3327 H2658 H0853 H0875 H4325 H2658 H3117

אֲבִימֶלֶךְ אָבִיו וַיִּסְתַּמּוּם וַיִּסְתַּמּוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרָיו מֵוֹת אָבְרָהָם
 cha-ông cha-ông và-bị-Phi-li-tin-lấp Phi-li-tin sau-khi Áp-ra-ham qua-đời Áp-ra-ham
 H0001 H0085 H6430 H4194 H0085

וַיִּקְרָא לָהֶן שְׁמוֹת וַיִּקְרָא לָהֶן שְׁמוֹת אֲשֶׁר-קָרָא לָהֶן אָבִיו
 rồi-đặt-lại tên cho-chúng tên đúng-như-tên cha-ông-đã-đặt cho-chúng trước-kia
 H7121 H8034 H8034 H7121 H0001

Y-sác bèn đào lại mấy cái giếng người ta đã đào trong đời Áp-ra-ham, cha mình, mà bị dân Phi-li-tin lấp đất lại khi Áp-ra-ham qua đời, và đặt tên mấy giếng đó như tên của cha mình đã đặt.

וַיִּנְחַרְוּ עֲבָדָיו יִצְחָק בְּנֶחֱלֵי וַיִּמְצְאוּ מַיִם
 Tôi-tớ-Y-sác-đào Y-sác Y-sác trong-thung-lũng và-tìm-thấy một-giếng tại-đó
 H2658 H5650 H3327 H4672 H8033 H0875 H4325

חַיִּים
 sống

Các đầy tớ của Y-sác còn đào thêm giếng nơi trũng, gặp được một giếng nước mạch.

וַיִּרְיִבוּ עֲבָדָיו יִצְחָק רֵעֵי-גְרָר עִם-רֵעֵי בְּנֵי-רֵעֵי
 Nhưng-bọn-chăn-cãi-nhau Y-sác Ghê-ra với Ghê-ra Y-sác Y-sác
 H7378 H7473 H1642 H7473 H0559 H3327 H7473

לְנֹחַר הַמַּיִם לְנוֹחַר הַמַּיִם וַיִּקְרָא שֵׁם-הַבְּאֵר עֵשֶׂק כִּי-הִתְעַשְׂקוּ
 Nước-này-của chúng-tôi chúng-tôi nên-đặt-tên tên giếng-là Ê-séc vì họ-đã-tranh-giành
 H4325 H7121 H8034 H0875 H6230 H229

עָמוּ
 với-ông

Nhưng bọn chăn chiên Ghê-ra tranh giành cùng bọn chăn chiên của Y-sác, mà rằng: Người đó của chúng ta; nên người đặt tên giếng này là Ê-séc. Vì bọn chăn chiên đó có tranh giành cùng mình.

וַיִּנְחַרְוּ בְּאֵר גֵּיִשׁ אֲחֵרֵת וַיִּרְיִבוּ נָם-עַלֶּיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ
 Họ-lại-đào khác giếng Họ-lại-đào nhưng-lại-tranh cũng nhưng-lại-tranh khác giếng HỌ-lại-đào
 H2658 H0875 H0312 H7378 H1571 H7378 H7121 H8034 H7856

Kế ấy, các đầy tớ đào một giếng khác, thì bị tranh giành nhau nữa; người đặt tên giếng này là Sít-na.

וַיִּקְרָא
nên-đặt-tên
[H7121](#)

עָלֶיהָ
về-giếng-đó

רָבוּ
ai-tranh

וְלֹא
và-không

אֲחֵרֶת
khác

בְּאֵר
giếng

וַיִּחְפֹּר
và-đào

מַשֶּׁם
khỏi-đó

וַיַּעֲרֹךְ
Ông-dời-đi

22

יְהוָה
Đức-Giê-hô-va
[H3068](#)

הִרְחִיב
Đức-Giê-hô-va-mở-rộng
[H7337](#)

עָתָה
bây-giờ
[H6258](#)

כִּי
vì

וַיֹּאמֶר
và-nói

רַחֲבוֹת
là-Rê-hô-bốt

שְׁמָהּ
tên-nó
[H8034](#)

בְּאֶרֶץ:
trong-xứ
[H0776](#)

וַפָּרִינוּ
và-ta-sinh-sôi
[H6509](#)

לָנוּ
cho-chúng-ta

Đoạn, người bỏ chỗ đó đi đào một giếng khác; về giếng này, họ không tranh giành nhau, nên người đặt tên là Rê-hô-bốt, mà rằng: Bây giờ Đức Giê-hô-va đã để cho chúng ta được rộng rãi, và ta sẽ dựng thịnh vượng trong xứ.

שָׁבַע בְּאֵר:
đến-Bê-e-Sê-ba
[H0884](#)

מַשֶּׁם
khỏi-đó

וַיַּעֲלֵה
Ông-đi-lên
[H5927](#)

23

Y-sác ở đó đi, dời lên Bê -e-Sê-ba.

אֲנֹכִי
Ta
[H0595](#)

וַיֹּאמֶר
và-phán

הֲהוּא
đó

בַּלַּיְלָה
trong-đêm

וַיְהוָה
Đức-Giê-hô-va

אֵלָיו
cùng-ông

וַיִּרְא
Đức-Giê-hô-va-hiện-ra

24

אֲנֹכִי
ngươi
[H0595](#)

אִתְּךָ
Ta-ở-cùng

כִּי
vì

תִּירָא
sợ

אַל-
Đừng

אֲבִיךָ
cha-ngươi

אֲבְרָהָם
Áp-ra-ham

אֱלֹהֵי
là-Đức-Chúa-Trời

עִבְדִּי:
tôi-tớ-Ta
[H5650](#)

אֲבְרָהָם
Áp-ra-ham

בַּעֲבוּר
vì-cớ

זָרַעְךָ
dòng-dõi-ngươi

אֶת-
[cho]

וַהֲרַבִּיתִּי
và-gia-tăng

וַיִּבְרַכְתִּיךָ
Ta-sẽ-ban-phước

Đêm đó Đức Giê-hô-va hiện đến cùng người và phán rằng: Ta là Đức Chúa Trời của Áp-ra-ham, cha ngươi; chớ sợ chi, ta ở cùng ngươi, sẽ ban phước cho và thêm dòng dõi ngươi, vì cớ Áp-ra-ham là tôi tớ ta.

אֶהְיוּ
lêu-minh

שָׁם
tại-đó

וַיִּטֵּן
rồi-dựng

וַיְהוָה
Đức-Giê-hô-va

בְּשֵׁם
danh

וַיִּקְרָא
và-kêu-cầu

מִזְבֵּחַ
bàn-thờ

שָׁם
tại-đó

וַיִּבֶן
Ông-lập

25

בְּאֵר:
một-giếng
[H0875](#)

יִצְחָק
Y-sác

עִבְדִּי-
tôi-tớ

שָׁם
tại-đó

וַיִּכְרוּ-
và-tôi-tớ-đào

Y-sác lập một bàn thờ, cầu khẩn danh Đức Giê-hô-va và đóng trại tại đó. Đoạn, các đầy tớ người đào một cái giếng tại nơi ấy.

שָׂר-
tướng

וּפִיכֹן
và-Phi-côn

מֶרְעָהוּ
bạn-vua

וַאֲחִזַּת
cùng-A-hu-xát

מִגְרָר
từ-Ghê-ra

אֵלָיו
đến-gặp-ông

הָלַךְ
đi

וַאֲבִימֶלֶךְ
A-bi-mê-léc

26

צְבָאוֹ:
quân-đội-vua

Vua A-bi-mê-léc ở Ghê-ra đi đến viếng Y-sác, có A-hu-sát, bạn mình, và Phi-côn, quan tổng binh mình, đi theo.

אָתִי	שְׂנֵאתֶם	וְאַתֶּם	אֵלַי	בָּאתֶם	מֵדָוַע	יִצְחָק	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר	27
tôi	các-người-ghét	trong-khi	gặp-tôi	các-người-đến	Tại-sao	Y-sác	họ	Y-sác-hỏi	
H0853	H8130		H0413	H0935	H4069	H3327	H0413	H0559	

מֵאֵתְכֶם:	וַתִּשְׁלַחֵנִי
khỏi-các-người	và-đuổi-tôi
H0854	H7971

Y-sác bèn hỏi rằng: Các người ghét tôi, đã đuổi tôi ra khỏi nơi mình, sao còn đi đến tôi mà chi?

עִמָּדִי	וַיְהִי	הִנֵּה	כִּי-	רָאִינוּ	רָאִוּ	וַיֹּאמְרוּ	28
cùng-người	Đức-Giê-hô-va	Đức-Giê-hô-va-ở	rằng	thấy-rõ	Chúng-tôi-đã-thấy	Họ-đáp	
	H3068	H1961		H7200	H7200	H0559	

וַנְּכַרְתָּהּ	וּבִינָהּ	בֵּינֵינוּ	בֵּינֹתֵינוּ	אֶלֶּה	נָא	תְּהִי	וַנֹּאמֶר
xin-lập	và-người	giữa-chúng-tôi	giữa-chúng-ta	lời-thề	xin	hãy-lập	nên-chúng-tôi-nói
H3772	H0996	H0996	H0996	H0423	H4994	H1961	H0559

עִמָּדִי:	בְּרִית
với-người	giao-ước
	H1285

Chúng đáp rằng: Chúng tôi đã thấy rõ ràng Đức Giê-hô-va phù hộ người, nên nói với nhau rằng: Phải có một lời thề giữa chúng tôi và người, để chúng ta kết giao ước với người.

נִגַּעְנוּךָ	לֹא	כְּאֲשֶׁר	רָעָה	עִמָּנוּ	תַּעֲשֶׂה	אִם-	29
đụng-đến-người	chúng-tôi-không	như	điều-ác	chúng-tôi	làm-hại	Rằng-người-không	
H5060	H3808						

אַתָּה	בְּשָׁלוֹם	וַנִּשְׁלַחֵךָ	טוֹב	רַק-	עִמָּדִי	עֲשִׂינוּ	וְכַאֲשֶׁר
Người	bình-an	và-tiền-người-đi	tốt-lành	chỉ	với-người	chúng-tôi-đã-đổi-xử	và-như
	H7965	H7971		H7535			

יְהוָה:	בְּרוּךְ	עַתָּה
ban-phước	được-Đức-Giê-hô-va	bây-giờ
H3068	H1288	H6258

Hãy thề rằng: Người chẳng bao giờ làm hại chúng tôi, như chúng tôi đã không động đến người, chỉ hậu đãi người và cho đi bình yên. Bây giờ người được Đức Giê-hô-va ban phước cho.

וַיִּשְׁתּוּ:	וַיֹּאכְלוּ	מִשְׁתָּה	לָהֶם	וַיַּעַשׂ	30
và-uống	rồi-họ-ăn	tiệc	cho-họ	Ông-bèn-dọn	
H8354	H0398	H4960			

Y-sác bày một bữa tiệc, các người đồng ăn uống.

יִצְחָק	וַיִּשְׁלַחֵם	לְאַחֵיו	אִישׁ	וַיִּשְׁבְּעוּ	בְּבֹקֶר	וַיִּשְׁכְּמוּ	31
Y-sác	Y-sác-tiền-họ	với-nhau	mỗi-người	họ-thề-nguyện	buổi-sáng	Sáng-hôm-sau-dậy-sớm	
H3327	H7971	H0251	H0376	H7650	H1242	H7925	

בְּשָׁלוֹם:	מֵאֵתוֹ	וַיִּלְכוּ
bình-an	khỏi-ông	và-họ-ra-đi
H7965	H0854	H3212

Qua ngày sau, chúng dậy sớm, lập lời thề với nhau. Rồi, Y-sác đưa các người đó đi về bình yên.

אֲדוֹת	עַל-	לוֹ	וַיַּגִּדוּ	יִצְחָק	עִבְרֵי	וַיָּבֵאוּ	הַהוּא	בַּיּוֹם	וַיְהִי	32
việc	về	biết	báo-cho-ông	Y-sác	tôi-tớ	tôi-tớ-Y-sác-đến	đó	hôm	Cũng-ngày	
H0182			H5046	H3327	H5650	H0935	H1931	H3117	H1961	

מֵיָם:	מִצְאָנוּ	לִי	וַיֹּאמְרוּ	חָפְרוּ	אֲשֶׁר	הַבְּאֵר
nước	Chúng-tôi-đã-tìm-thấy	với-ông	và-nói	họ-đã-đào	mà	giếng
H4325	H4672		H0559	H2658		H0875

Cùng trong ngày đó, các đầy tớ của Y-sác đến đem tin cho người hay về giếng họ đã đào, rằng: Chúng tôi đã thấy có nước.

עַד	שָׁבַעְבָּאָר	הָעִיר	שֵׁם	כֵּן	עַל־	שָׁבַעָה	אֲתָהּ	וַיִּקְרָא	33
cho-đến	là-Bê-e-Sê-ba	thành-phố	tên	nên	vi-vậy	là-Sê-ba	giếng-đó	Ông-đặt-tên	
H5704	H0884		H8034			H7656	H0853	H7121	

ס	הַיּוֹם:	הַיּוֹם
□	nay	ngày
	H2088	H3117

Người bèn đặt tên cái giếng đó là Si-ba. Vì cứ đó nên tên thành ấy là Bê -e-Sê-ba cho đến ngày nay.

בְּאֵרֵי	בֵּת	יְהוּדִית	אֶת־	אִשָּׁה	וַיִּקַּח	שָׁנָה	אַרְבָּעִים	בֶּן־	עֶשְׂרִי	וַיְהִי	34
Bê-ê-ri	con-gái	Giu-đít	[tức-là]	vợ	thì-cưới	tuổi	bốn-mươi	[được]	Ê-sau	Khi-Ê-sau	
H0882	H1323	H3067	H0853	H0802	H3947	H8141	H0705		H6215	H1961	

הַחֲתָנִי:	אֵילֹן	בֵּת־	בְּשֵׁמֶת	וְאֶת־	הַחֲתָנִי
người-Hê-tít	Ê-lôn	con-gái	Bách-mát	và	người-Hê-tít
H2850	H0356	H1323	H1315	H0853	H2850

Khi Ê-sau được bốn mươi tuổi, cưới Giu-đít, con gái của Bê -e-ri, người Hê-tít; và Bách-mát, con gái của Ê-lôn, cũng người Hê-tít.

ס	וַיִּלְרַבְּקָהּ:	לְיִצְחָק	רוּחַ	מְרִת	וַתְהַיֵּינָן	35
□	và-Rê-bê-ca	cho-Y-sác	lòng	buồn-phiền	Hai-nàng-gây	
	H7259	H3327	H7307	H4786	H1961	

Hai dâu đó là một sự cay đắng lòng cho Y-sác và Rê-be-ca.